

## GLOSARIO MUSICAL BILINGÜE

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
A capella	Sólo voces, sin acompañamiento instrumental.	<i>A capella</i>	<i>Voices only, without instrumental accompaniment.</i>
Accelerando	Aumentando el tempo, cada vez más rápido.	<i>Accelerando</i>	<i>Steadily increasing the tempo.</i>
Acordes	Conjunto de tres o más sonidos que suenan a la vez	<i>Chord</i>	<i>Set of three or more sounds played simultaneously.</i>
Adagio	Despacio.	<i>Adagio</i>	<i>Slow tempo</i>
Allegro	Rápido.	<i>Allegro</i>	<i>Fast tempo</i>
Alteraciones	Signos que sirven para modificar la altura del sonido.	<i>Accidentals</i>	<i>Symbols that serve to modify the pitch of the sound.</i>
Altura	Cualidad del sonido que distingue entre sonidos graves y agudos.	<i>Pitch</i>	<i>Quality of sound that distinguishes between bass and treble.</i>
Anacrusa	Nota o notas iniciales de una pieza, anteriores al primer tiempo fuerte del compás.	<i>Anacrusis</i>	<i>Initial note or notes of a piece before the first downbeat of a bar.</i>
Andante	Tranquilo, velocidad media	<i>Andante</i>	<i>Moderately slow (walking) tempo.</i>
Armadura	Conjunto de alteraciones colocadas al comienzo de cada pentagrama, después de la clave, que designan todas las notas alteradas constitutivas de la tonalidad escogida.	<i>Key signature</i>	<i>Set of accidentals placed at the beginning of each stave, after the clef, which designate all the accidental notes in the chosen key.</i>
Armonía	Relativo a la organización de sonidos simultáneos.	<i>Harmony</i>	<i>The organisation of simultaneous sounds.</i>
Bajo	Voz masculina grave.	<i>Bass</i>	<i>Deep male voice</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Barítono	Voz masculina intermedia entre el tenor y el bajo.	<i>Baritone</i>	<i>Medium low male voice between tenor and bass.</i>
Barra	Línea divisoria de compás	<i>Bar-line</i>	<i>Dividing line between bars.</i>
Batuta	Varita alargada que utilizan actualmente los directores de orquesta para dirigir.	<i>Baton</i>	<i>Elongated wand currently used by conductors to lead orchestras.</i>
Bemol	Alteración que baja medio tono la altura de una nota.	<i>Flat</i>	<i>Accidental which lowers the pitch of a note by a semitone.</i>
Cadencia	Reposo, término de una frase musical.	<i>Cadence</i>	<i>Rest, the end of a musical phrase.</i>
Calderón	Signo que colocado encima o debajo de una figura aumenta indefinidamente su duración	<i>Fermata</i>	<i>Sign which, placed above or below a note, increases its duration</i>
Canon	Forma musical en la que varias voces suenan a la vez interpretando la misma melodía, pero empezando en momentos distintos.	<i>Canon</i>	<i>Musical form with simultaneous voices singing the same melody but starting at different times.</i>
Clave	Signo musical que da nombre a las notas.	<i>Key</i>	<i>Musical sign that gives a name to the notes.</i>
Coda	Fragmento que se añade al final de la obra y acentúa la sensación de fin.	<i>Coda</i>	<i>Fragment added at the end of the work to accentuate the sense of ending.</i>
Compás	Signo musical que organiza los acentos de una manera regular dentro de una serie de pulsos. Se representa mediante un quebrado o fracción.	<i>Bar</i>	<i>Musical sign that organises musical accents on a regular basis in a series of beats. It is represented by a fraction.</i>
Concertino	Primer violín de una orquesta y es la persona que sustituye al director cuando éste falta.	<i>Concertmaster/ mistress</i>	<i>First violin in an orchestra and the person who replaces the conductor when they are absent.</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Consonancia	Combinación de sonidos simultáneos que produce en el oyente una sensación de equilibrio, relajación.	<i>Consonance</i>	<i>Combination of simultaneous sounds which produces a sensation of balance and relaxation in the listener.</i>
Crescendo	Aumento en intensidad, cada vez más fuerte.	<i>Crescendo</i>	<i>Steady increase in intensity of sound.</i>
Da capo	Significa desde el comienzo, e indica una repetición total de la pieza. Cuando está asociado con la indicación «al Fine», hay que repetir desde el comienzo y terminar donde se coloque «Fine».	<i>Da capo</i>	<i>Means from the beginning, and indicates a total repetition of the piece. When associated with the expression "al fine", repeat from the beginning until the word "fine" (end) is noted.</i>
Diapasón	Barra metálica en forma de U que al vibrar produce la nota «la». Se utiliza como referencia para afinar un instrumento musical.	<i>Tuning fork</i>	<i>U-shaped metal bar which produces the note A (la) when it vibrates. It is used as reference for tuning a musical instrument.</i>
Diminuendo	Disminuyendo en intensidad, cada vez más débil.	<i>Diminuendo</i>	<i>Steady decrease in intensity of sound.</i>
Disonancia	Combinación de sonidos simultáneos que produce en el oyente una sensación de tensión.	<i>Dissonance</i>	<i>Combination of simultaneous sounds which produces a sensation of tension or discomfort in the listener.</i>
Doble barra final	Se coloca al final de la partitura y nos indica dónde acaba una pieza musical.	<i>Double bar line</i>	<i>Placed at the end of the score and it tells us where a piece of music ends.</i>
Duración	Cualidad del sonido que diferencia entre L. sonidos largos y cortos.	<i>Duration</i>	<i>Sound quality differentiating between long and short sounds</i>
Embocadura	Parte de un instrumento de viento por la que se sopla. También llamado boquilla.	<i>Mouthpiece</i>	<i>Part of a wind instrument used to blow into. Also called the nozzle.</i>
Escala	Sucesión de sonidos ordenados de grave a agudo, o viceversa.	<i>Scale</i>	<i>Sequence of notes between two of the same name and ordered from low to high or vice versa.</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Falsete	Voz aguda producida utilizando el registro sobreagudo que no corresponde a la tesitura natural del cantante.	<i>Falsetto</i>	<i>High voice produced using a sharp register which is not the natural pitch of the singer.</i>
Figura	Signo musical para representar la duración de los sonidos.	<i>Note value</i>	<i>Musical sign to represent the duration of the sound.</i>
Fine	Indicación de que la pieza ha concluido.	<i>Fine</i>	<i>Indication that the piece is finished.</i>
Forma	Manera de organizar las ideas musicales dentro de una composición musical.	<i>Form</i>	<i>The way in which musical ideas are organised within a musical composition.</i>
Forte	Fuerte.	<i>Forte</i>	<i>Loud.</i>
Fortissimo	Muy fuerte.	<i>Fortissimo</i>	<i>Very loud</i>
Homofonía	Textura homofónica cuando está compuesta por varias melodías que tienen distinta altura pero se mueven al mismo ritmo.	<i>Homophony</i>	<i>Homophonic texture when a piece is composed of several melodies which have different pitches but move at the same rhythm.</i>
Intensidad	Cualidad que distingue entre sonidos fuertes y suaves.	<i>Intensity</i>	<i>Quality that distinguishes between loud and soft sounds.</i>
Intervalo	Distancia en altura que hay entre dos notas.	<i>Interval</i>	<i>Distance in pitch between two notes.</i>
Introducción	Fragmento musical que precede a la obra para preparar la entrada del tema principal.	<i>Introduction</i>	<i>Musical fragment that precedes the work to prepare the entrance of the main theme.</i>
Lento	Lento, muy despacio.	<i>Lento</i>	<i>Slow tempo.</i>
Ligadura	Línea curva que une dos notas del mismo nombre y suma su duración.	<i>Ligature</i>	<i>Curved line connecting two notes of the same name and their duration.</i>
Línea divisoria	Línea que se utiliza para separar los compases.	<i>Dividing line</i>	<i>Line used to separate the bars.</i>
Líneas adicionales	Son líneas que se colocan encima o debajo del pentagrama para escribir las notas, más agudas o más graves, que quedan fuera de él.	<i>Ledger lines</i>	<i>Lines that are placed above or below the staff to write notes which are higher or lower than the normal musical staff.</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Matiz	Signo musical para representar la intensidad del sonido	<i>Dynamics</i>	<i>Musical sign to represent the intensity of the sound.</i>
Melodía	Sucesión de sonidos de diferente altura, animados por el ritmo, que expresan una idea musical.	<i>Melody</i>	<i>Sequence of sounds of different pitches, with the impulse of a rhythm, which express a musical idea.</i>
Melodía acompañada	Textura que se basa en una melodía principal con un acompañamiento armónico.	<i>Accompanied melody</i>	<i>Texture which is based on a main melody with a harmonic accompaniment.</i>
Metronomo	Instrumento que sirve para medir de forma más precisa la velocidad del pulso.	<i>Metronome</i>	<i>Instrument used to measure more accurately the pulse rate.</i>
Mezzoforte	Mediofuerte.	<i>Mezzo forte</i>	<i>Half loud.</i>
Mezzosoprano	Voz femenina intermedia entre soprano y contralto.	<i>Mezzo-soprano</i>	<i>Female voice between soprano and contralto.</i>
Moderato	Moderado.	<i>Moderato</i>	<i>Moderate tempo.</i>
Monofonía	Textura que consiste en una sola línea melódica, ya sea interpretada por una o por varias voces o instrumentos a la vez.	<i>Monophony</i>	<i>Texture consisting of a single melodic line, whether performed by one or several voices or instruments at once.</i>
Nota	Signo musical para representar la altura de los sonidos.	<i>Note</i>	<i>Musical sign to represent the pitch of the sound.</i>
Obertura	Una pieza orquestal que sirve de introducción musical y de presentación en la ópera a modo de preludio.	<i>Overture</i>	<i>An orchestral piece that introduces music, or a prelude to an opera.</i>
Ópera	Representación teatral enteramente cantada.	<i>Opera</i>	<i>Theatrical performance which is entirely sung.</i>
Pentagrama	Conjunto de cinco líneas y cuatro espacios donde se escribe la música.	<i>Stave (Staff)</i>	<i>A set of five lines and four spaces where the music is written.</i>
Pentatónica	Escala de cinco notas.	<i>Pentatonic</i>	<i>Scale of five notes.</i>
Pianissimo	Suavísimo, muy débil.	<i>Pianissimo</i>	<i>Very soft, very quiet.</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Piano	Suave, débil.	<i>Piano</i>	<i>Soft, quiet.</i>
Pizzicato	Técnica utilizada en los instrumentos de arco que consiste en puntear las cuerdas con los dedos.	<i>Pizzicato</i>	<i>Technique used in string instruments which consists of plucking the strings with the fingers.</i>
Polifonía	Textura que consiste en la superposición de varias Melodías que avanzan independientemente, o bien imitándose entre sí.	<i>Polyphony</i>	<i>Texture consisting of the superposition of several Melodies that move independently or imitate each other</i>
Polirritmia	Superposición de ritmos distintos.	<i>Polyrhythm</i>	<i>Superposition of different rhythms.</i>
Presto	Muy rápido.	<i>Presto</i>	<i>Very fast tempo.</i>
Pulso	Latido interno de la música.	<i>Beat</i>	<i>Internal pulse of music.</i>
Puntillo	Punto que colocado aliado derecho de una figura o silencio, aumenta la mitad de su valor.	<i>Dotted note</i>	<i>Dot which, when placed to the immediate right of a note or rest, increases its value by half.</i>
Regulador	Signo en forma de ángulo que indica matiz.	<i>Accent</i>	<i>Angle shaped sign indicating dynamic.</i>
Ritardando	Retrasando el tempo, cada vez más despacio.	<i>Ritardando</i>	<i>Steadily decreasing the tempo.</i>
Ritmo	Combinación de sonidos de diferente duración que fluyen alrededor de un pulso.	<i>Rhythm</i>	<i>Combination of sounds of varying length that flow around a beat.</i>
Rondó	Forma musical en la que se alterna un estribillo o sección A con otras secciones diferentes (B, C, D...).	<i>Round</i>	<i>Musical form in which a refrain or section A alternates with other sections (B, C, D, etc.).</i>
Silencio	Signo que indica la interrupción del sonido.	<i>Rest</i>	<i>Sign that indicates the interruption of sound.</i>
Soprano	Voz femenina aguda.	<i>Soprano</i>	<i>High female voice.</i>
Sostenido	Alteración que sube medio tono la altura de una nota.	<i>Sharp</i>	<i>Accidental which raises the pitch of a note by a semitone.</i>
Tempo	Velocidad del pulso de la música.	<i>Tempo</i>	<i>Speed of the music's beat.</i>

<b>Término en castellano</b>	<b>Descripción en castellano</b>	<b>Término en inglés</b>	<b>Descripción en inglés</b>
Tesitura	Conjunto de notas donde una voz puede emitir sonidos sin dificultad y con cierta calidad tímbrica.	<i>Tessitura</i>	Set of notes where a voice can make sounds without difficulty and with a certain quality of sound.
Textura musical	Manera en que combinamos los sonidos dentro de una composición musical.	<i>Musical texture</i>	The way in which sounds are combined within a musical composition.
Timbre	Cualidad del sonido que nos indica quién o qué lo produce	<i>Timbre</i>	Quality of sound that tells us who or what causes it.
Voces blancas	Voces de niños.	<i>Treble</i>	Can refer to children's voices in the soprano range.
Zarzuela	género escénico-musical español en el que se alternan escenas cantadas con pasajes hablados.	<i>Zarzuela</i>	Spanish musical drama genre in which scenes that are sung alternate with spoken passages.